

**İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ**  
**DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM**

FAKÜLTE: FACULTY:	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ: DEPARTMENT:	Arapça Mütercim ve Tercümanlık Arabic Translation and Interpreting		
DERSİN ADI: COURSE TITLE:	Çevirmenler için Dilbilim Linguistics for Translators		
KODU: COURSE CODE:	LING223	YARIYIL: SEMESTER:	Güz Fall
KREDİSİ: CREDIT:	3 Kredi 5 AKTS 3 Credits 5 ECTS	T+P Saat: T+P (Hours):	3+0 3+0
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Seçmeli Selective	DERSİN DİLİ Language of Instruction:	Türkçe - Arapça
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES:	Yok None		
DERSİ VEREN:	Dr. Öğr. Üyesi Esmâ SAĞ ŞENCAL		
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	<p>Bu ders, dilbilim disiplinini tanıtır Arapça sözdizimine odaklanarak cümle yapıları, fiil ve isim öbekleri, çeşitli cümle unsurlarını işler ve uygulamalı dilbilimsel çözümler yapar.</p> <p>This course introduces the discipline of linguistics and focuses on Arabic syntax, covering sentence structures, verb and noun phrases, various sentence elements, and conducting applied linguistic analyses.</p>		
DERSİN AMAÇLARI: COURSE OBJECTIVES:	<p>Bu ders, çeviri öğrencilerine Arapça sözdizimini Türkçe ile karşılaştırmalı olarak öğretmeyi, böylece öğrencilerin dilbilimsel farkındalıklarını artırmayı ve çeviri sürecinde daha hızlı ve doğru karar vermelerini sağlamayı amaçlamaktadır. Ders boyunca temel dilbilim alanları tanıtılacak, ardından Arapça sözdiziminin temel yapıtaşları sistematik biçimde işlenecektir.</p> <p>This course aims to introduce translation students to Arabic syntax in comparison with Turkish, enhancing their linguistic awareness and enabling them to make faster and more accurate decisions during the translation process. The course will first introduce major branches of linguistics and then systematically cover the fundamental structures of Arabic syntax.</p>		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
<b>Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)</b>			<b>ÖY</b>
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			
The students who succeeded in this course should be able to:			

ÖÇ-1	Dilbilim disiplininin temel alanlarını tanıyacak ve dilbilimsel çalışmalara dair genel bir farkındalık geliştirecek.	1,3,7
LO-1:	Identify the major branches of linguistics and develop awareness of linguistic studies.	
ÖÇ-2	Arapça cümle yapısının temel ilkelerini (âmil teorisi, i‘râb-bina kavramları, VSO düzeni) kavrayacak.	1,3,5,7
LO-2:	Comprehend the basic principles of Arabic sentence structure (‘âmil theory, the concepts of i‘râb-binā’, VSO order).	
ÖÇ-3	İsim ve fiil öbeklerini, bunların çeşitlerini ve işlevlerini doğru analiz edebilecek.	1,3,5,7
LO-3:	Analyze noun and verb phrases, their types, and functions accurately.	
ÖÇ-4	Arapça sözdizimindeki adjunct/fadla türlerini ayırt edip uygulamalı örneklerde çözümlenebilecek.	1,3,5,7
LO-4:	Distinguish and apply different types of adjuncts (fadla) in Arabic syntax through practical examples.	
ÖÇ-5	Çeviri sürecinde Arapçanın sözdizimsel özelliklerini dikkate alarak doğru ve hızlı çözümler üretebilecek.	1,3,7
LO-5:	Incorporate the syntactic features of Arabic into the translation process to produce accurate and efficient translations.	

**ÖY:** Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı)

**AM:** Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)

**DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ**  
**MODE OF DELIVERY:**

Yüz yüze  
face-to-face

**ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ:**  
**PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:**

Anlatım, Alıştırma, Tartışma,  
Lecture, Exercises, Discussion etc.

**DERS AKIŞI**  
**WEEKLY LECTURE PLAN**

<b>HAFTA WEEK</b>	<b>KONULAR TOPICS</b>
<b>1:</b>	<p><b>Dilbilim disiplinine giriş</b></p> <p>Disiplini, metodolojisini ve yaklaşımını tanıtmak. Araştırma: Öğrencilerin Arapça sözdizimi farkındalıklarını ölçme.</p> <p><i>Introduction to Linguistics</i> <i>Introducing the field, its methodology and approach.</i> <i>Exercise: Assessing Students' Awareness of Arabic Syntax</i></p> <p>Kıran, Zeynel &amp; Eziler Kıran, Ayşe. Dilbilime Giriş. ss.45-52.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma Lecture, Exercises, Discussion</p>
<b>2:</b>	<p><b>Dilbilim dalları ve akımları</b></p> <p>Sesbilimi, fonoloji, sözdizimi, anlambilimi, toplumsal dilbilim gibi dilbilim dallarını, ana akım yaklaşımları ve araştırma kapsamalarını tanıtmak. Arapça üzerine bu alanlarda yapılan çalışmalar ile ilgili farkındalık oluşturma.</p> <p><i>Branches of linguistics</i> <i>Introducing branches of linguistics such as phonetics, phonology, syntax, semantics, sociolinguistics, etc., main stream approaches and their research scopes.</i> <i>Raising awareness about studies conducted in these fields on Arabic.</i></p> <p>Sağ Şencal, Esmâ. <i>Çağdaş Arap Dilcilerinin Dilbilim Karşısındaki Tutumları</i> (Yayımlanmamış doktora tezi). ss. 57-108. Kıran, Zeynel &amp; Eziler Kıran, Ayşe. Dilbilime Giriş. ss. 283-346.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma Lecture, Exercises, Discussion</p>
<b>3:</b>	<p><b>Arapça sözdizimine giriş</b></p> <p>X-bar teorisini tanıtmak ve söz öbeklerini belirleme (İÖ, FÖ gibi), Âmil teorisi, irab–bina konseptleri ve cümle yapılarını tanıtmak.</p> <p><i>Introduction to Arabic Syntax</i> <i>Introducing X-Bar theory and constituents (such as NP, VP),</i> <i>Introducing 'Âmil Theory, i' rāb–binā' concepts, and sentence structures</i></p> <p>Hâşimî, Muhammed. El-Tavdihâtu'l-celiyye, ss. 43-48 Aksan, Doğan. Her Yönüyle Dil, 126-147.</p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma Lecture, Exercises, Discussion</p>
<b>4:</b>	<p><b>Fiil öbekleri ve Arapça fiil cümle yapısı (VSO) I</b></p>

	<p>Kipler, lüzûm (geçişsizlik) ve teaddîlik (geçişlilik) hususları ele alınacak, X-Bar teorisi ile amil teorisini çerçevesinde örnek cümleler analiz edilecektir. Öğretmen tarafından hazırlanan ders materyalleri kullanılacaktır.</p> <p><b><i>Verb Phrases and Arabic verbal structures (VSO) I</i></b></p> <p><i>Tense/Aspect, Intransitivity and Transitivity will be discussed, and example sentences will be analyzed within the framework of X-Bar theory and agent theory.</i></p> <p><i>Teaching materials prepared by the instructor will be used.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma Lecture, Exercises, Discussion</p>
5:	<p><b>Fiil öbekleri ve Arapça fiil cümle yapısı (VSO) II</b></p> <p>Fiillerin geçişli ve geçişsiz durumlarını, özne ve diğer cümle unsurlarıyla ilişkilerini verilen örnek cümleler üzerinden analiz etme ve Arapça-Türkçe karşılaştırmalı çalışmalar yapma. Öğretmen tarafından hazırlanan ders materyalleri kullanılacaktır.</p> <p><b><i>Verb Phrases and Arabic verbal structures (VSO) II</i></b></p> <p><i>Analyzing the transitive and intransitive forms of verbs and their relationships with subjects and other sentence elements through example sentences and conducting comparative studies between Arabic and Turkish.</i></p> <p><i>Teaching materials prepared by the instructor will be used.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
6:	<p><b>Fiil öbekleri ve Arapça fiil cümle yapısı (VSO) III</b></p> <p>Fiil öbeklerinde edat ve dolaylı tümleçlerin rollerini analiz etme ve Arapça-Türkçe karşılaştırmalı çalışmalar yapma. Öğretmen tarafından hazırlanan ders materyalleri kullanılacaktır.</p> <p><b><i>Verb Phrases and Arabic verbal structures (VSO) III</i></b></p> <p><i>Analyzing prepositional phrases in verb phrases and conducting comparative studies between Arabic and Turkish.</i></p> <p><i>Teaching materials prepared by the instructor will be used.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
7:	<p><b>İsim öbekleri I</b></p> <p>Marifelik ve nekralık olgularını tanıtmaya, sözdizimdeki rollerini tartışma. Arapça-Türkçe karşılaştırmalı çalışmalar yapma. Öğretmen tarafından hazırlanan ders materyalleri kullanılacaktır.</p> <p><b><i>Noun Phrases I</i></b></p>

	<p><i>Introducing the concepts of definiteness and indefiniteness and discussing their roles in syntactical sequences.</i></p> <p><i>Conducting comparative studies between Arabic and Turkish.</i></p> <p><i>Teaching materials prepared by the instructor will be used.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>8:</b>	<p><b>Ara Sınav</b> <b>Mid-term Exam</b></p>
<b>9:</b>	<p><b>İsim öbekleri II</b></p> <p>Mübteda–haber konusu ile ilgili sözdizimsel hususları ele alma ve örnek cümleleri analiz etme.</p> <p>Mübteda türleri (basit yapılar, belirtili/belirtisiz isim ve sıfat tamlamaları) ile haber türlerini (müfred, cümle ve şibh cümle) tanıma, sözdizimindeki yerleri anlama.</p> <p>Öğretmen tarafından hazırlanan ders materyalleri kullanılacaktır.</p> <p><b><i>Noun Phrases II</i></b></p> <p><i>Addressing syntactic issues related to the subject-predicate relationship and analyzing example sentences.</i></p> <p><i>Recognizing subject types (simple, genitive and adjective phrases) and predicate types (simple constructions, sentences, and prepositional or adverbial phrases), understanding their places in syntax.</i></p> <p><i>Teaching materials prepared by the instructor will be used.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>10:</b>	<p><b>İsim öbekleri III</b></p> <p>Uzun ve kompleks isim cümlelerini, mübteda–haber yapılarının sözdizimsel özelliklerini göz önünde bulundurarak analiz etme ve Arapça-Türkçe karşılaştırmalı çalışmalar yapma.</p> <p>Öğretmen tarafından hazırlanan ders materyalleri kullanılacaktır.</p> <p><b><i>Noun Phrases III</i></b></p> <p><i>Analyzing long and complex nominal sentences, considering the syntactic features of subject-predicate structures, and conducting comparative studies between Arabic and Turkish.</i></p> <p><i>Teaching materials prepared by the instructor will be used.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>11:</b>	<p><b>İsim öbekleri III</b></p> <p>Arapçada isim cümlelerin başına gelen navâsîh konseptini ( كان - إن - ظن ) ve kardeşleri tanıma, sözdizimindeki rollerini anlama ve Arapça-Türkçe karşılaştırmalı çalışmalar yapma.</p> <p>Öğretmen tarafından hazırlanan ders materyalleri kullanılacaktır.</p> <p><b><i>Noun Phrases III</i></b></p>

	<p>Recognizing the concept of nawāsikh (كان - إن - ظن and their sisters) that appear at the beginning of noun clauses in Arabic, understanding their roles in syntactical sequences, and conducting comparative studies between Arabic and Turkish. <i>Teaching materials prepared by the instructor will be used.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
12:	<p><b>İsim öbekleri IV</b></p> <p>İsim cümlelerinin başına gelen lâ-I nâfiye li'l-cins kavramını tanıtmaya, sözdizimindeki rollerini anlama ve Arapça-Türkçe karşılaştırmalı çalışmalar yapma. Öğretmen tarafından hazırlanan ders materyalleri kullanılacaktır.</p> <p><b><i>Noun Phrases IV</i></b></p> <p><i>Recognizing the concept of lā nāfiya li'l-jins (Absolute Negation Particle) that appear at the beginning of noun clauses in Arabic, understanding their roles in syntactical sequences, and conducting comparative studies between Arabic and Turkish. Teaching materials prepared by the instructor will be used.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
13:	<p><b>Arapça fiil cümlelerinde diğer mefuler (VSO) IV</b></p> <p>Arapça fiil öbeklerinde (meful bih haricinde) meful mutlak, meful fih, meful meah ve meful leh olgularını ve sözdizimi içindeki rollerini analiz etme ve Arapça-Türkçe karşılaştırmalı çalışmalar yapma. Öğretmen tarafından hazırlanan ders materyalleri kullanılacaktır.</p> <p><b><i>Other complements in Arabic verbal structures (VSO) III</i></b></p> <p><i>Analyzing the phenomena of maf'ul mutlaq, maf'ul fih, maf'ul ma'ah, and maf'ul li-ajlih (excluding maf'ul bih) in Arabic verbal phrases, as well as their syntactic functions, and conducting comparative studies between Arabic and Turkish. Teaching materials prepared by the instructor will be used.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
14:	<p><b>Arapça fiil cümlelerinde hâl (VSO) IV</b></p> <p>Arapça fiil öbeklerinde hâl olgusunu ve sözdizimi içindeki rollerini analiz etme ve Arapça-Türkçe karşılaştırmalı çalışmalar yapma. Öğretmen tarafından hazırlanan ders materyalleri kullanılacaktır.</p> <p><b><i>The concept of hâl in Arabic verbal structures (VSO) III</i></b></p> <p><i>Analyzing the phenomena of hâl in Arabic verbal phrases, as well as their syntactic functions, and conducting comparative studies between Arabic and Turkish. Teaching materials prepared by the instructor will be used.</i></p> <p>Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Uygulama Lecture, Exercises, Discussion, Practice</p>
15:	<p>Tekrar: tüm konuların uygulaması, metin analizi ve çeviri çalışması</p>

	<p><i>Review: Integrated Application of Topics, Text Analysis and Translation Practice</i></p> <p>Alıştırma, Tartışma, Uygulama Exercises, Discussion, Practice</p>
<b>16:</b>	<b>Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam</b>

<b>Ders Kitabı / Malzemesi</b>	
<b>Required Reading</b>	
[1]	Hâşimî, Muhammed. <i>Et-Tavdihâtu 'l-celiyye fi şerhi 'l-Ecrûmiyye</i> , Dâru'z-zâhiriyye, 2011.
[2]	Râcihî, Abduh. <i>et-Tatbîku 'n-Nahvî</i> . Dâru'n-Nahdati'l-'Arabiyye, 1988.
[3]	Fihri, Abdülkâdir Fâsî. <i>el-Lisâniyyât ve 'l-Luğatu 'l-'Arabiyye: Nemâzic Terkîbiyye ve Dilâliyye</i> (3rd ed., Vol. 2). Dâr Toubkal, 1993.
[4]	Ryding, Karin, C. <i>A Reference Grammar of Modern Standard Arabic</i> , Cambridge University Press, 2005.
[5]	Aksan, Doğan. <i>Her Yönüyle Dil: Ana Çizgileriyle Dilbilim</i> . TDK yayınları, Ankara, 2015.
[6]	Kıran, Zeynel & Eziler Kıran, Ayşe. <i>Dilbilime Giriş</i> . Seçkin Yayınları, 2013.

<b>DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:</b>		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	<b>Ara Sınav Midterm Exam</b>	1	%30
	<b>Ödev Assignment</b>	10	%20
	<b>Yarıyıl Sonu Sınavı Final Exam</b>	1	%50

*Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.*

*Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.*